

數說日劇IP改編困境

——以 **深夜食堂** 為例

小组成员
刘红杏
方秀

戴巧燕
胡洁琛



目录

Part1：小组介绍

Part2：选题介绍

Part3：2017日系影视IP改编现状

Part4：《深夜食堂》失败原因分析

Part1：小组介绍	
------------	--

四色芋圆

组长：刘红杏
记者
数据寻找
交互设计
辅助背景设计



组员：胡洁琛
程序员
数据寻找
交互设计
辅助背景设计



组员：戴巧燕
记者
数据寻找
Tableau背景设计
文档整理



组员：方秀
设计师
数据寻找
PPT设计制作
辅助背景设计

Part2: 选题介绍	
-------------	--



深夜食堂

① Step1

文学作品IP影视化现状调查

- ◆ IP话题持续火热
- ◆ 文学作品IP影视化增多
- ◆ 改编的质量不高，出现快餐式文化



② Step2

国外影视IP本土化改编现状调查

——以中国版《深夜食堂》为例

- ◆ 电影IP持续火热
- ◆ 中国翻拍现象普遍
- ◆ 改编过程中出现故事不符合国情，原作粉丝不买账等问题
- ◆ 深夜食堂被诟病，中日两个版本评分相差大



③ Step3

数说日剧IP改编困境

——以《深夜食堂》为例

- ◆ 限韩令可出现，日剧盛行
- ◆ 已被翻拍改编的口碑及流量均不出彩，甚至出现“水土不服”
- ◆ 相比前两个选题，切入点和范围更小，更值得深入挖掘以及用数据支撑

Part3: 2017日系影视IP改编现状



从2016年限韩令伊始，不少嗅觉灵敏的中国制作公司和视频平台就早早开始爆买日本影视版权了。迄今为止，已购买日系影视IP部



2017日系影视IP | 改编现状

就2017已经播出的四部改编自日本影视IP的作品来看，一大波高分日剧在中国被改编翻拍后，口碑、流量均不出彩，都出现了剧情尴尬不符实际，制作水平差等一系列“水土不服”问题。

2017日系影视IP | 改编现状

	原版（豆瓣评分）	中版（豆瓣评分）
求婚大作战	8.7	4.0
问题餐厅	8.8	6.0
约会恋爱究竟是什么呢	8.6	5.0
深夜食堂	六部平均8.6	2.6（截至6.24）

与同期的电视剧相比，这几部翻拍自日剧的作品收视率不佳、点击量不高，评价低

那么国内的日剧翻拍为何总令人如此尴尬，已播日系翻拍剧几乎全军覆没的问题究竟在哪里呢？我们通过对近日处于风口浪尖的《深夜食堂》中国版失败的原因进行深入的数据分析，以探明日系影视IP未来在中国的路该如何走下去



深夜食堂

Part4: 《深夜食堂》失败原因分析	
---------------------	--

(一) 数据表明失败现象

从词条中，可看出网友对该剧口碑和演员的关注



数据来源：新浪微舆情

/	北京卫视CMS52城收视			浙江卫视CMS52城收视		
	收视率	收视份额	排名	收视率	收视份额	排名
2017.6.12 ^[5]	0.653	2.22	5	0.48	1.639	8
2017.6.13	0.537	1.845	6	0.459	1.583	8
2017.6.14	0.553	1.92	6	0.442	1.54	9
2017.6.15	0.505	1.75	7	0.486	1.69	8
2017.6.16	0.565	1.99	5	0.512	1.8	6
2017.6.17	0.585	2.16	5	0.33	1.23	8
2017.6.18	0.551	1.91	7	0.38	1.32	9
2017.6.19	0.559	1.94	6	0.389	1.36	8
2017.6.20	0.561	1.98	6	0.453	1.6	8
2017.6.21	0.613	2.11	6	0.385	1.33	8
2017.6.22	0.537	1.84	5	0.367	1.28	8
2017.6.23	-	-	-	-	-	-

在收视率方面，根据CMS52城收视数据，该剧在北京卫视播出的收视率略高于浙江卫视。但在同期播出的电视节目中最高排名仅为5

深夜食堂 (2017)



导演: 蔡岳勋 / 胡涵清
 编剧: 陈怡方 / 安倍夜郎
 主演: 黄磊 / 赵又廷 / 张钧甯 / 海清 / 何炅 / 更多...
 类型: 剧情
 制片国家/地区: 中国大陆
 语言: 汉语普通话
 首播: 2017-06-12(中国大陆)
 集数: 40
 单集片长: 45分钟
 又名: 深夜食堂中国版 / 深夜食堂华语版 / Midnight Food Store



《深夜食堂》中国版创豆瓣评分历史新低，截至6月24日下午三点83521名观众评分2.6，约72000名用户给了一星评价，占总人数85.6%。

(二) 原因分析

影视产业差异

中国：“仅在2016年一年时间内，一二线演员的片酬增长了近**250%**，在一些更为倚重流量偶像的IP大剧中，明星片酬在制作成本中的占比甚至升至**75%**。”这是什么概念？王磊卿直言，2016年明星片酬比房价还涨得快。

——2017SMG制播年会发布数据

日本：演员片酬低，据2017年1月《东京体育报》，片酬最高的女演员米仓凉子的单集片酬换算成人民币只有30万元，占单集制作成本的**12%**

★2017年1月版=潜在視聴率&ギャラランキング女優編（順位、名前、潜在視聴率、ランク、ギャラ）★

【1位】米倉涼子 17・5 5A 500万円～

【2位】新垣結衣 16・3 3A 200万円～

【3位】石原さとみ 15・7 4A 250万円～

【4位】綾瀬はるか 15・5 4A 300万円～

【5位】北川景子 14・8 3A 200万円～

【6位】長澤まさみ 14・6 3A 160万円～

【7位】吉高由里子 13・3 3A 180万円～

【8位】柴咲コウ 13・2 4A 200万円～

【9位】有村架純 13・0 2A 120万円～

【10位】松岡茉優 12・8 B 80万円～



中日影视产业 | 差异

中版《深夜食堂》确认成本**2480.9万**。分给编剧，分给IP，还有服装费、布景费等车马人头费，多达**80位**观众能叫的出名字的演员，成本远远不足，只能**压缩制作费用，大量植入广告**

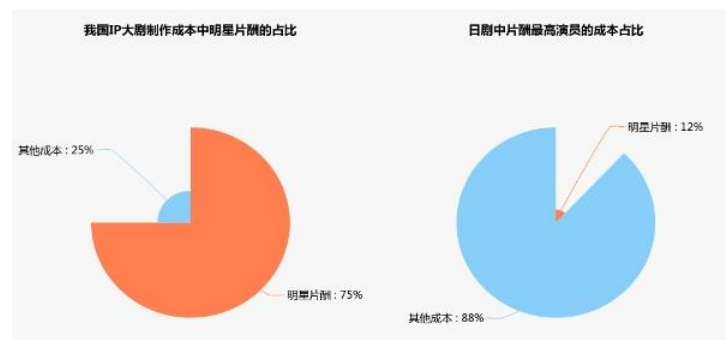
中国2016年电视剧植入品牌的数量达到了257家，次数达到404次，植入广告总体花费大于32亿元
——调研公司艺恩咨询

日版《深夜食堂》单集制作成本不到**1000万日元（60万人民币）**，一季十集成本低于600万人民币，其中主演小林熏单集片酬约为**15万日元（少于1万人民币）**，演员费片酬占比低于**5%**，成本大多用于制作费用

——根据东京体育报、日本产经新闻等处相关材料整理

深夜食堂

2017.6.



中国明星在剧中的作用被过度放大，片酬虚高。日版没有一二线大牌明星，平民化，明星占投资成本比重低，重内容制作

由于日剧大都实行周播，长度为十集左右，节奏紧凑是最大的特点。而据《全球电视剧产业发展报告（2016）》显示，2015年平均每部国产电视剧集数已经上升到**40集**，40集以上的长剧集已经成为一种常态，翻拍日剧又跟随了国内重长剧的现状，这就会打乱原剧的节奏，**拖沓剧情**也使翻拍剧失去了原IP内容的优势

生活习惯 | 差异

◆ 工作制的不同

国家	加班时长 (h/每月)	加班企业数量 (%)	实际年劳动时间 (h)
中国	>20		2000
日本	>80	96%	2090

日本有义务加班时间，而中国法律明确规定中国加班必须要有加班费。因此，日本劳动者的加班几率比中国高，时间也比中国长。

日本职场竞争激烈，生活和工作压力都相当大，一般公司职员很少会准时下班回家。

下班之后，中国人会更愿意宅在家中休息，而日本人会习惯下班后找居酒屋喝酒，甚至有“一次会”，“二次会”，“三次会”的说法，就是一个晚上去过一次居酒屋之后，继续去第二、第三家居酒屋，以此释放压力，改善人际关系。但在中国却缺乏这样社会文化背景，与社会现实相悖。

深夜食堂

◆ 公共交通影响

中日地铁运营时间表

	早上（最早）	晚上（最晚）
北京	5:10	24:00
上海	5:30	23:30
广州	6:00	23:30
深圳	6:30	23:00
成都	6:10	24:00

——数据来自个城市交通部门

	早上（最早）	晚上（最晚）
东京	4:30	00:30
大阪	5:00	00:40
京都	5:20	23:50

——京都市交通网，东京交通网

日本的地铁运营时间早上比中国早**0.5-1**个小时，晚上比中国晚**1**个小时左右。公共交通系统运营时间的不同在一定程度上也导致了出行时间的细微差别，相比中国人，日本人深夜出行的人数会更多



中日出租车晚间价格

	起步价（元）	每公里价格（元）
中国北京	13（3公里）	2.3
日本东京	45（2公里）	20

日本晚间的出租车起步价格是中国的**5-6倍**，每公里的价格是中国的**10倍**左右。在深夜公共交通系统停运的情况下，过高的出租车出行价格导致日本人更愿意晚上在居酒屋等场所通宵，而在中国，交通费不在人们考虑的范围之内，除了特定的几类营业性行业之外，几乎没有像日本一样有类似深夜食堂的场所出现，因此这并不符合我国的实际情况。



◆ 居酒屋文化VS大排档

特点	日本居酒屋	中国大排档
起源时间	江户时代	1995
环境	面积小	露天，街头饮食
形态	独立个体	小吃摊的聚合体
风格	日本特色	中西兼备，种类繁多
食物品种	拉面，关东煮，厚蛋烧，土豆泥沙拉，日式炸鸡块，味增汤等	海鲜，烧烤，串串，麻辣烫，小龙虾等

中国和日本都有自己特定的饮食文化，在中国版深夜食堂中做出的食物完全照搬日本的饮食，与我国的饮食文化不符，差异大，受到观众的诟病，评价低。



社会状况 | 差异



原版《深夜食堂》中描写的多是都市边缘人群：大龄剩女，黑社会，白领，脱衣舞女，流浪歌手，AV男优，拳击手等。中版翻拍让人感到人物不真实、浮夸，其实是因为两国社会现状和价值观有所差异。

价值观

深夜食堂

◆ 社会现状和价值观不同



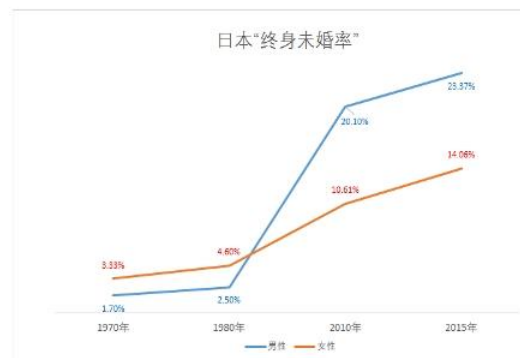
老龄化

日本少子化、老龄化现象严重。2016年日本老龄社会白皮书显示，**65岁以上人口占总人口比例为26.7%**。其中，15岁至64岁的劳动人口比例将由目前的60.8%降低至51.4%，而65岁以上老年人比例将攀升至38.4%。在中国，2016年**60岁及以上人口达到2.22亿，占总人口16.15%**，较日本少之又少



黑社会

日本黑社会是合法的，日本目前共有3380个大大小小的暴力团，成员人数占黑社会总数的**68.9%**。其中24家最大的“暴力团”都有公开的身份。在某些情况下，**黑社会组织甚至发挥了部分社会制约功能**。但中国黑社会不合法



婚姻观

20岁至49岁的未婚男女中**多达39.4%**的人不想结婚。恋爱的积极性也在下降。在“**是否希望有交往对象**”的调查中，仅有**63.8%**的男性，**64.2%**的女性回答“是”。在中国，**30-34岁的中国未婚女性不到5%**，同年龄段的男性结婚率也比其中数字最高的法国高出近20个百分点，**比日本更是高出30%**，就连25-29岁之间的年轻人初婚率也要比日本高出一倍

深夜食堂



◆ 社会发展造成消费心理不同

	形式	中国	日本
第一消费时代	少数中产阶级享受的消费	1949——1978	1912-1941
第二消费时代	乘着经济高速发展的春风， 以家庭为中心的消费	1979——2008	1945-1974
第三消费时代	消费的个人化趋势	2008至今	1975-2004
第四消费时代	共享社会，寻找除了物质以外什么才能让人变得幸福		2005至今

在第四消费时代，人口从增多到减少，经济从极速前进到逐渐放缓，社会问题凸显，老龄化和青年独居现象越来越严重。《深夜食堂》正是在这种社会消费心理下的产物，体现于：菜色简单，饮食业不仅是满足口腹之欲，而是追求心灵慰藉

中国自2008至今正处于**第三消费社会**，消费单位由家庭转向个人，从物质到服务，从量到质，从理性、方便到感性、精炼考究的生活方式，从追求物质丰富到渴望精神满足。多样化、时尚化备受重视，购物使人幸福。处于**淘宝互联网消费时代**，更强调消费的个人化和个性化



食味 有灵



如若将《深夜食堂》中国版改编成：小龙虾，撸串，烧烤摊，麻辣烫等目前处于第三消费时代下的中国夜宵摊美食，则难以表达出原著对于社会边缘人物情感与美食价值的理解，这个大IP也就失去了它原有的意义

综上所述，两国之间有着因经济发展和消费水平不而带来的心理差异，编剧很难通过改编来解决根本性同的问题，因此改编日系影视IP要重视符合本土消费心理的调整，才能完成不被人诟病的改编

深夜 食堂





Thank
you!

深夜食堂